

## ПРЕОДОЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО)

*Бударина Т.А., Пустовалова М.С.*

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

[tatiana.budarina@mail.ru](mailto:tatiana.budarina@mail.ru)

[pustovalova.2000@list.ru](mailto:pustovalova.2000@list.ru)

**Аннотация.** Рассматривается проблема формирования социокультурной компетенции при обучении французскому языку как второму иностранному. Приводятся примеры правил этикета и поведения, которых придерживаются жители стран изучаемых языков. Подчеркивается значимость сопоставительного анализа при изучении культуры второго иностранного языка в рамках мультилингвизма. Представлены примеры культурных явлений, знание которых позволяет студенту формировать более полную картину о культуре стран изучаемых языков.

**Ключевые слова:** иностранный язык, социокультурная компетенция, соизучение языка и культуры, межкультурные барьеры, французский язык, английский язык

На сегодняшний день изучение французского языка в качестве второго иностранного является частой практикой в высших учебных заведениях. Зачастую именно английский служит первым иностранным языком, которым владеют и продолжают овладевать студенты, и выступает в роли своеобразной базы. Во время обучения двум иностранным языкам стоит реализовывать сравнительно-сопоставительный метод не только в рамках изучения лексических единиц, грамматических структур и фонетических явлений, но и в рамках знакомства с культурными особенностями и поведенческими моделями представителей стран изучаемых языков.

Возникновение как языковых, так и культурных ошибок у обучающихся при изучении двух иностранных языков можно объяснить восприятием, актуализацией стереотипов и этноцентризмом [1]. Влияние восприятия проявляется в понимании и трактовке тех или иных явлений: студент интерпретирует их, основываясь на знаниях, полученных при изучении родного языка и английского как первого иностранного. Второй момент заключается в том, что при нынешней скорости изменения и дополнения информации об окружающем мире студенты могут не успевать «обновлять» имеющиеся данные о культуре. Этноцентризм же, в свою очередь, может проявляться в непонимании и непринятии особенностей других культур.

Поскольку в данной статье мы акцентируем внимание на формировании социокультурной компетенции, остановимся на специфике этого понятия. В своей работе В.В. Сафонова рассматривает социокультурную компетенцию как компонент коммуникативной компетенции и выявляет, какие возможности дает овладение данной компетенцией. Среди них можно выделить умения:

- «ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей, с которыми он взаимодействует в условиях межкультурного общения;
- адаптироваться к иноязычной среде, следуя принятым канонам вежливости в инокультурной среде, проявляя уважение к традициям, образу и стилю жизни представителей других культурных сообществ;
- адекватно оценивать социокультурные аспекты своего вербального и невербального поведения» [2, с. 64].

Сопоставление культурных явлений крайне необходимо при изучении двух иностранных языков, ведь в некоторых случаях различия в стереотипах, суевериях, обычаях могут быть неявными, в других же случаях необходимо указать студентам на сходство тех или иных культурных явлений для более легкого восприятия культуры, знакомство с которой только зарождается. Стоит учитывать, что французский и английский являются языками общения не только во Франции и Великобритании соответственно, но и в других странах мира. Кроме того, данные языки выступают в качестве официальных языков в ряде стран. В нашей работе внимание преимущественно сфокусировано на культурах двух вышеупомянутых стран для проведения наиболее наглядного сопоставительного анализа.

Начнем мы с того, как жители вышеупомянутых стран приветствуют друг друга. Во Франции распространена традиция *«faire la bise»* (целоваться в щеку при встрече), таким образом,

как правило, здороваются близкие друзья и знакомые, члены семьи и даже коллеги по работе. Помимо этого, количество поцелуев может варьироваться в зависимости от региона Франции. Жителей Великобритании такого рода приветствие может смутить, рукопожатие для них является более универсальной формой приветствия. Тем не менее, и во Франции людям, например, находящимся на официальной встрече, пожатия руки может быть вполне достаточно.

Стоит также отметить, что при обращении следует уделять внимание употребляемым местоимениям. В английском языке местоимение “*you*” используется в двух значениях: «*ты*» и «*Вы*». Во французском же, как и в русском, существует два местоимения «*tu*» и «*vous*», употребление которых зависит от ситуации общения, возраста собеседника и других факторов.

В Великобритании считается грубым тоном прийти в гости без презента, в качестве подарка хозяевам можно преподнести вино, коробку шоколадных конфет или цветы. Если же вас пригласят в гости французы, не рекомендуется дарить вино, поскольку некоторые считают такой жест «*faux pas*», что в переводе на русский язык означает «ошибка», «оплошность», а дословно переводится как «неверный шаг». Данный подарок может быть воспринят как недоверие вкусу хозяина, ведь зачастую принимающая сторона сама выбирает напиток для ужина.

Некоторые факты культуры могут показаться простыми для понимания и запоминания, их можно объяснить по принципу «схожести». Отсчет этажей во Франции начитается со второго этажа (в нашем понимании), а первый этаж здания носит название «*rez-de-chaussée*». В Великобритании похожая ситуация: первый этаж – это “*ground floor*”, после которого отсчитываются все последующие этажи (*first floor, second floor, third floor*).

Таким образом, вышеприведенные примеры свидетельствуют о том, что в определенных случаях социокультурные характеристики представителей стран изучаемых языков, их традиции совпадают, в других – частично сходятся, а в некоторых – полностью различаются. Попробуем сформировать методические рекомендации, использование которых может помочь при формировании у студентов социокультурной компетенции:

1. Для изучения особенностей культуры рекомендуется подбирать аутентичные тексты, которые содержат культурно-специфическую лексику, информацию о реалиях. Например, могут быть выбраны два текста одной тематики (на французском и английском языках), каждый из которых будет отражать специфику культуры страны изучаемого языка. Неадаптированные тексты также могут помочь сформировать и развить у обучающихся навыки языковой догадки, которая необходима в реальном общении с носителями иностранного языка для понимания основного смысла текста или сообщения.

2. На занятиях рекомендуется использовать видеоматериалы, на которых можно наглядно продемонстрировать существующие и используемые в иноязычной культуре правила речевого и неречевого (жесты, мимика) поведения, а также правила речевого этикета. Далее можно предложить студентам самим выступить в роли говорящих для развития продуктивных видов речевой деятельности (говорение, письмо): составить диалоги, представить ситуацию общения на примере прослушанного аудирования и просмотренных видеороликов с элементами реалий. В своей работе В.П. Фурманова обращает внимание на то, что «изучение иностранного языка как элемента коммуникации в межкультурном диалоге через коммуникативный дискурс на основе сравнения языковых знаний, коммуникативно-поведенческих правил, во взаимодействии представителей различных лингвокультурных сообществ» создает новые условия для обучения иностранным языкам в контексте межкультурной коммуникации» [3, с. 267].

3. Чтобы поддержать мотивацию студентов, не стоит жестко и строго оценивать их знания культур стран изучаемых языков, нужно поощрять их инициативу, а не ставить их в рамки. Культурные знания можно и стоит преподносить в интерактивной форме, например, при проведении в рамках занятий традиционных праздников. Это позволит студентам окунуться в иноязычную среду. Использование же всех видов текстов, аудио- и видеоматериалов, упомянутых в пункте 1, с целью овладения навыками говорения, чтения, письма, аудитивных умений и развития иноязычной коммуникативной компетенции может мотивировать студентов на самостоятельный просмотр видеороликов, кино как на первом, так и на втором иностранном языке, на чтение интересующей их литературы в оригинальном варианте.

### Литература

1. Брыксина И.Е., Поляков О.Г. Межкультурное обучение на занятиях по французскому языку как второму иностранному после английского // Язык и культура. 2020. № 49. С. 186-198. DOI 10.17223/19996195/49/12.

2. Сафонова В.В. Социокультурный подход: ретроспектива и перспективы // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2013. № 4(4). С. 53-72.
3. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация как методология иноязычного образования // Язык и культура. 2021. № 56. С. 254-272. DOI 10.17223/19996195/56/15.